

Lingnan University

## Digital Commons @ Lingnan University

---

Artists-in-Residence Programme : Exhibition Catalogues

Department of Visual Studies Faculty Works

---

6-2014

**Left = 左**

Guy Tse, Bellini YU

Follow this and additional works at: [https://commons.ln.edu.hk/vs\\_artist\\_catalog](https://commons.ln.edu.hk/vs_artist_catalog)



Part of the [Interdisciplinary Arts and Media Commons](#), and the [Visual Studies Commons](#)

---

### Recommended Citation

Yu, G. T. B.(2014). Left = 左. Hong Kong: Department of Visual Studies, Lingnan University.

This Book is brought to you for free and open access by the Department of Visual Studies Faculty Works at Digital Commons @ Lingnan University. It has been accepted for inclusion in Artists-in-Residence Programme : Exhibition Catalogues by an authorized administrator of Digital Commons @ Lingnan University.

Why left  
棄遺 何為



Left refers to those people who do not have the "right" behavior, thinking and life style, and they are, therefore, being discriminated against and forsaken by the society.

。了棄遺被都此因，人的活生和想思、為行確正/邊右有沒一左

Fallen cities,  
broken homes, blood sheds  
We face a world about to collapse

With eyes don't see  
Ears don't hear  
We put up a facade  
Normal as can be

No cries of anguish  
No shouts of pain  
Will things really turn around again

Beneath the debris  
I uncovered another me, longing to be free  
If I let it buried deep  
What can I possibly say to you - dear Friend  
The day we shall meet

Never will I anymore  
Have this ghost of me wander past  
Odd, queer, desolate it may be  
That's where I begin and last

幕光螢的糊模肉血、瓦敗垣頽天每對面

眼著蒙  
耳著蓋  
心上蔽  
，己自的「常正」持維力盡都們我  
活生態狀的「常正」於處  
聲作不  
癲發不  
哭痛不  
應反不  
，的去過會情事  
的「常正」復回會就界世

己自的下埋被見看我，中堆石在  
你遇重我，果如  
……麼什說你跟可我

「左」找尋始開我，後然  
「左」的邊身現發從  
己自的 方地的忘遺己自到回  
……始開

## Foreword

Every year the Department of Visual Studies hosts two artists-in-residence, one local and one non-local, one emerging and one established. The aim of the program, funded by the Lingnan Foundation, is to supplement students' theoretical and historical understanding of the visual arts with practical understanding, while acquainting students with a range of media and with artists from different parts of the world. In the second semester of 2013-2014, the Department welcomed Ms. Yu Bellini Guy Tse, a local installation artist who graduated from Lingnan's Social Sciences Faculty before obtaining a degree in Fine Art from RMIT in 2011. Bellini currently works as a Senior Art Development Officer for a local non-governmental organization, where she is responsible for developing artistic projects with people with disabilities. As is clear from the present catalog, Bellini's own artistic work is also marked by social concerns. For this reason, the Department thought she was well-placed to contribute to 'art and well-being', an area in which the Department has a recognized strength thanks to one of its permanent members, Professor Sophia Law. On behalf of the Department of Visual Studies, I would like to thank Bellini for her contribution to the artist-in-residence program, which certainly has left an impression on students and on those who attended the lively exhibition opening.

Rafael De Clercq

Associate Professor and Head, Department of Visual Studies



Stone dolls  
娃石  
Concrete  
石屎堆

Who should be left?  
誰值得被遺棄?

Don't face it  
不要面對

Value  
價值

To cry my eyes out  
大哭一場

Who are you scared of  
誰怕在

Exist  
存在

I am always here  
我一直都在

What can I say to you  
我可以說什麼

Truth  
道理

Weight of life  
生命的重量

Have tried my best  
已盡力做了

You only you  
只有你

Found it?  
找到嗎?

Are you lonely?  
你一個人寂寞嗎?

You feel happy this moment?  
你現在幸福嗎?











Still  
依然

Environmental Performance  
演表境環

性人的面面一  
天一每於在存的實真

Pieces of humanity... They are  
real from our everyday life.

、婷育黃、琪婉曾、樂韻陳：者舞  
兒冬曹、妍傲周  
城德劉：援支像錄  
友世洪：援支音聲

Dancers: CHAN Wan Lok,  
TSANG Yuen Ki,  
WONG Yuk Ting Tina,  
CHAU Ngo In, CHO Tung Yi  
Video support: LAU Tak Shing  
Sound support: HUNG Sai Yau

使天蹈舞及琳廷王：謝鳴別特

Special thanks to:  
WONG Ting Lam, Andy  
& DancingAngels











Installation with sound  
音聲、置裝

How brave or numb we need to be  
in order to forget it's alive?

可才木麻和敢勇多要  
?命生是這記忘

My eyes closed; I hear her heartbeats.

Sound support: HUNG Sai Yau

聲跳心見聲還我·眼上合

友世洪：援支音聲



像錄 Video  
(秒九十四分七十五)色彩 Color 57" 49 "

聲哭的場屠去拉被隻豬到聽我，天一有  
豬吃再不我，起天那從  
……存生和物食、己自、命生著想我，近最  
通不想但  
肉吃不再我在現

這了切手隨姐姐的檔肉豬，市街到去我  
力費不毫，我給肉塊  
過穿回來 我/針 肉塊這摸觸手  
……問反 考思 感吐嘔

寧振黎：援支像錄

One day I heard the squeal of pigs as they were being dragged to the butcher for slaughter. Since then I've quit eating pork.

Lately I've been thinking a lot about life, about myself, about food and about existence.... I feel very disconcerted.

I no longer eat meat.

I went to the market. The butcher handed me a chunk of meat, so effortlessly and most naturally. When I touched it, kneaded it, and as my needle and thread interlaced on it, feelings of nausea, distress and perplexity rose within me.

Video support: LAI Chun Lai



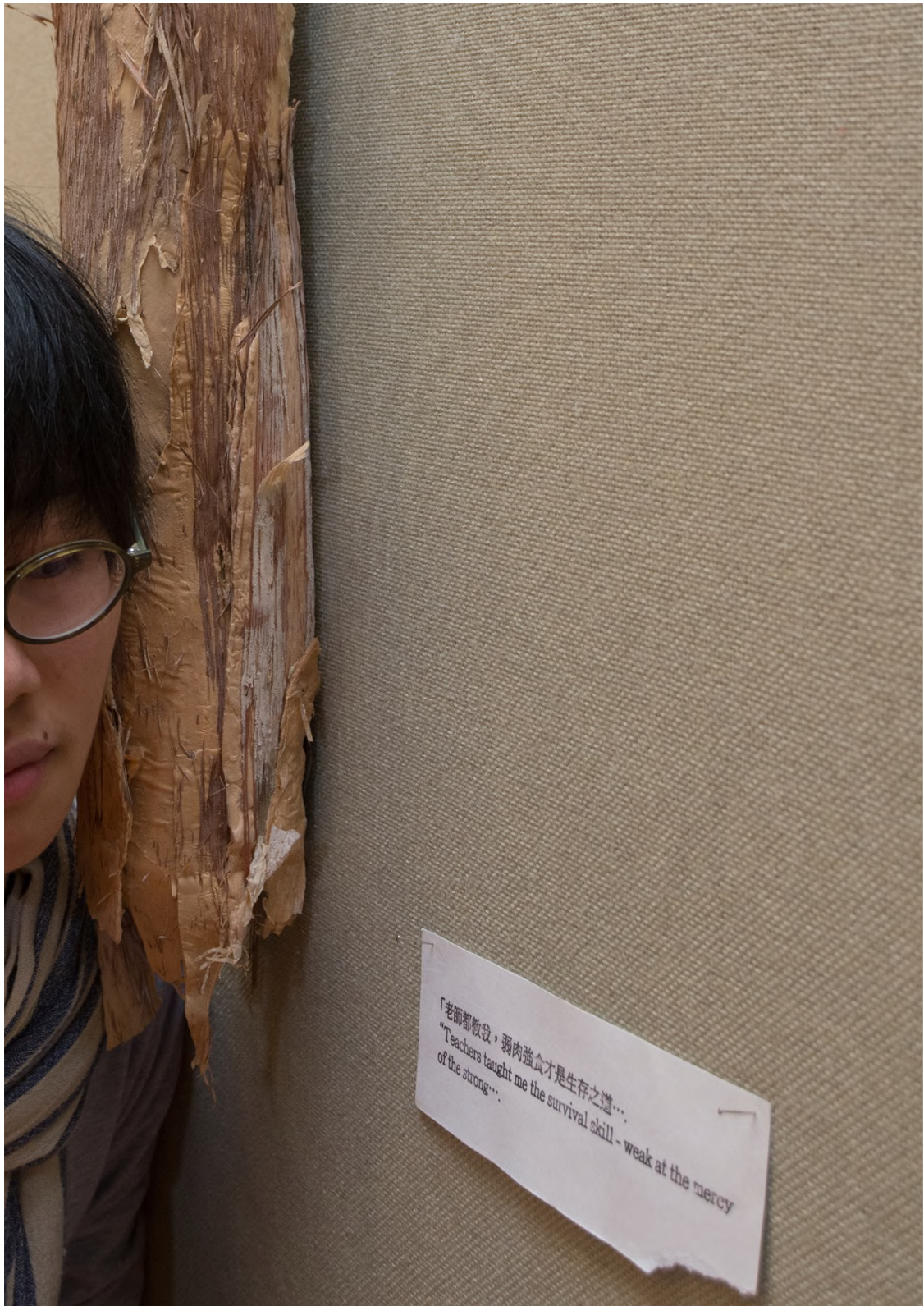


Sound Installation  
置裝音聲

Special thanks to the LU students and staff and exhibition team who have participated in this work.

。員隊團覽展，員職及生學南嶺的品作件這與參有所：謝鳴別特

…華繁濟經到不換化文史歷，存生者適<sup>1</sup>  
 “Survival of the fittest” - Economic development and prosperity outcast its heritage and culture…  
 …在我，秒41分82時2午下，日21月5年8002<sup>1</sup>  
 “14:28:14, May12, 2008, I was in…  
 …孽罪的己自輕減圖試，掘斷不，掘斷不他<sup>1</sup>  
 “He keeps digging, trying to redeem his sin…  
 …單名者難死震地大川四的全整未還看翻次再我，日41月3年4102<sup>1</sup>  
 Mar 13, 2014, I, again, flip over the incomplete list of Sizchuan earthquake victims…  
 …分82時2午下，日21月5年8002於終，歲七墨瀚馮<sup>1</sup>  
 “Hanmo Fung, 7, died at 14:28 on May12, 2008…  
 …下留命生的牠<sup>1</sup> …來意願人無，裡這在埋沒被我，氣口一後最<sup>1</sup>  
 “It left… “Last breath, I was buried here with no one come…  
 …盒琴提小個一了進放媽媽被體身冷冰條一有經曾<sup>1</sup>  
 Once a dead infant was locked in the violin case by her mother…  
 …我的他其上世光殺以可就，字名的我下買我<sup>1</sup>  
 “I buy my name, then I can kill all the other me in the world…  
 …護庇被得值不他，恥可他!神真了犯冒，極惡大罪他<sup>1</sup>  
 “He offended the Holy God. Evil him should be ashamed of his sin which is beyond redemption…  
 …掉殺你把不何他，多太類人<sup>1</sup>  
 “Too many human, why not killing you?…  
 …是值價的命生<sup>1</sup>  
 “The value of life is…  
 …們牠殺屠<sup>1</sup> …千5值她<sup>1</sup>  
 “Kill them all… “She costs \$5,000…  
 …友朋的類人是狗<sup>1</sup>  
 “Dogs is the friend of human…  
 …愛相樣怎們他像想能不!心噁真<sup>1</sup>  
 “How do they love? Ick!…  
 …我著瞪們他，鼻口耳眼有，樣一模一得長都們你<sup>1</sup>  
 “They are the same, with eyes, ears, mouth and nose. They are staring at me…  
 …戰聖場一是這<sup>1</sup> …去下界?麼什怕害還你，服克能都你痛些這<sup>1</sup>  
 “It is a holy war… “For those pains you can endure, what do you fear of? Cut it off! …  
 …道之存生是才食強肉弱，我教都師老<sup>1</sup>  
 “Teachers taught me the survival skill - weak at the mercy of the strong…  
 …賞獎你給就，死咬他把，賤低蠅蒼比命他<sup>1</sup>  
 “His life is cheaper than the fly. Bite it to death, then reward you…  
 …機相起拿我，刻一這；他掉吃要將即牠，刻一這<sup>1</sup>  
 “At this moment, It is going to kill him off; At this moment, I am holding my camera…  
 …去下界，片刀起拿我，下一下—<sup>1</sup>  
 “One by one, slice by slice, a razor in my hand, cut it off…  
 …貴矜肉豬比牛；貴矜牛比鹿頸長；貴矜鹿頸長比子獅<sup>1</sup>  
 “Lion is the most precious. Its value goes lower to giraffe, to cow, to pig. Pig is the cheapest…



「老師都教我，弱肉強食才是生存之道...」  
"Teachers taught me the survival skill - weak at the mercy  
of the strong..."

Have you ever been left?  
?嗎棄遺被曾有你



Students' works  
學生參展作品



CHAN Ming Ming HO Chui Yi CHEUK Ka Yiu  
怡翠何 瑤嘉卓 萌萌陳

Store  
多士

Paper, glass bottle, acrylic, foamboard  
板膠泡發，彩膠塑，樽璃玻，紙

It's a minority; it's unique. It always sinks into oblivion.  
。的忘遺被是總，的特獨，的數少是它



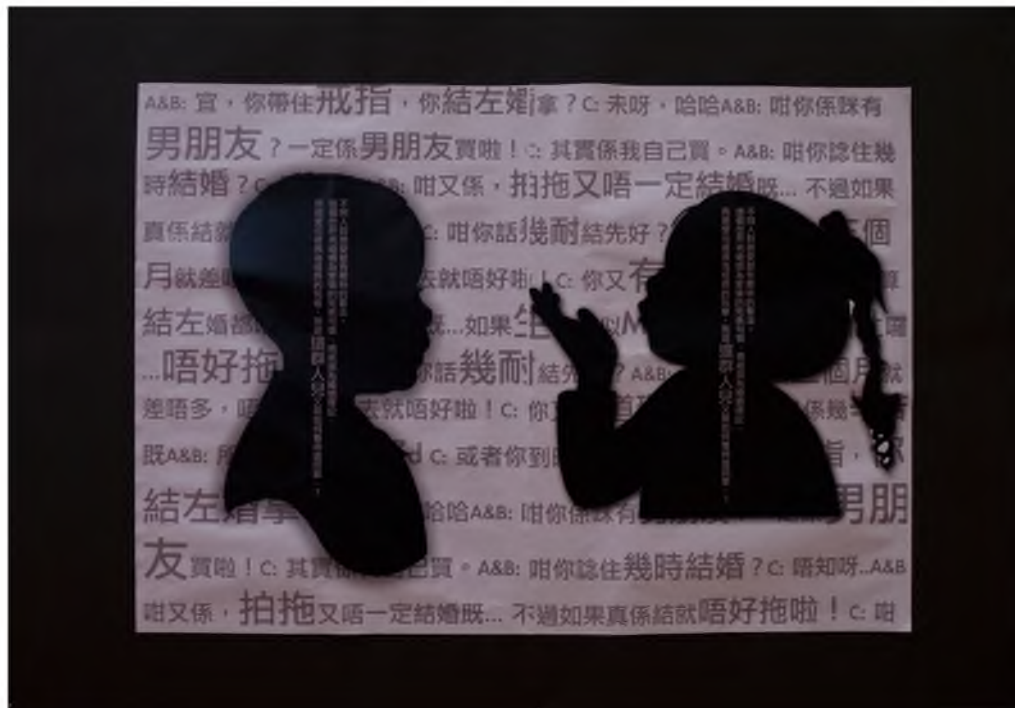
SO Wing Yi  
怡詠蘇

Baba, Baba  
爸爸，爸爸

Photography installation  
置裝片相

They are so tired already, would you please kindly help them a bit?

嗎把一上幫們他為能你，了累疲很都們他



CHEUNG Po Chi  
芝溥張

You Never Know!?  
! ? 估你係唔

Papcr  
張紙

It doesn't mean you cannot use left hand if the whole world doesn't.  
。手右用要都界世全表代不，字寫手右用人分部大





Sui Ting  
庭帥

Stray neighbours  
它

Multi-media. paper, plastic, sympathy and love  
愛，心情同，膠，紙，介媒多

The strays is a living record of all our  
nameless, homeless and helpless stray  
friends in every neighborhood.  
錄記命生的狗浪流



CHAU Sin Man  
敏倩鄒

YOU  
你

You, 2R Size photo  
片照2R, 你

Tell me, which part of you is the most attractive?  
?亮漂最位部個一哪你, 我訴告



CHAN Yeuk Naam  
嵐若陳

Forgotten sounds  
音聲的忘遺被

Different sounds  
音聲的同不

Everyday, perhaps we strive to make a living, or to fulfill our dreams. Amid our daily hustle and bustle, are we neglecting the many little things around us, such as the numerous sounds surrounding us and all the lively sensations they bring? The blowing of wind, chirping of birds, even the clicks of pedestrian crossing signals, etc.

Give yourself a few minutes, lie on the bed and experience once again the sounds you have purposely pushed into oblivion.

邊身你記忘否有你但。想夢了為許也，活生了為許也，役役營營天每  
紅待等是至甚，叫鳴的耳悅兒鳥，嘯呼的過吹風受感去了忘？音聲的  
？音聲的時燈綠  
忘遺意刻你被受感新重，機耳上戴，上床在躺，間時的鐘分幾已自給  
。音聲的



TSANG Ka Po CHOY Siu Ki  
琪少蔡 寶嘉曾

Disappear childhood  
年童的失消

Papers, rubberbands, hula hoop, chest on  
floor, dice, your participation

拉呼，盤棋上地，子骰，與參的你  
紙，繩筋橡，圈

Hoping that you may relive your  
childhood happiness by participating  
in this artwork.

你，品作件這與參過透望希  
。年童的己自拾重以可





Pansy DA ROZA Natalie  
琦安羅

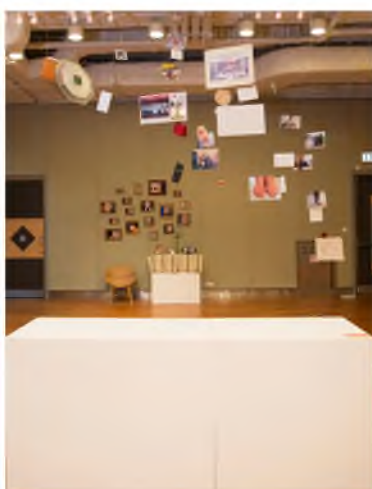
Not By Sight  
? 麼什，看

Sound, darkness, your own experience  
音聲，暗黑，驗體身親的你

Is this path hard to walk? Please pay respect to the blind and treasure the strength of your own vision.  
。力視既你惜珍，人既野到唔睇重尊請？嗎行難路條呢

- 1.Be blindfolded and get a guide stick and put on the headphone.
- 2.Follow the silver path till it ends.
- 3.Get a puzzle and stick it in the suitable position on the board.
- 4.Have a look at the path and puzzle.
- 5.Please put the eye mask and the guide stick back in the original place.

機耳起帶,竹公盲實擺，單眼起帶.1  
頭盡到行路既色銀上地住沿.2  
置位既當適為認你上板係痴並圖拼塊一起擺.3  
圖拼看看，路的過走你看看，單眼下除.4  
位原回放單眼和竹公盲把請.5



LWO Yuen Yu  
瑜宛羅

If there would be another time  
次下有還果若

Personal belongings  
品物人私

The 'Left', like time, is always being overlooked.  
。左是便間時，言而命生對那，左是的視忽被



CHAN Wing Yan, Candy CHEUNG Wing Yiu, Yolanda  
瑤穎張 欣穎陳

Wrinkle  
紋皺

Multimedia  
體媒多

It is said that each wrinkle on a person's face reflects a pool of important life experiences. Now, let's lend our ears to these stories of a bygone era.

，歷經生人的們我是都紋皺條一每，說曾人有  
。光時的忘遺被們他聽聆心細們我讓就



WONG Wing  
穎黃

Who took the hawkers?  
? 販小了走拿誰

Marker, photos, paper, chalk  
筆水墨·片相·紙·筆粉



Hawkers used to serve an important function in urban life, as they offered a big consumption market for the mass public. It should be the government's responsibility to preserve such collective social memory. What's happened is that the government's relocation measure of moving hawkers to a new bazaar has proved to be ineffective and disruptive, due to poor management and product quality. Using the "bulldozing style" policy to deal with hawkers, the government gradually obliterates the habitat of hawkers, wiping out their existence.

Indeed the government has employed this same measure in its urban renewal policy-tearing down old urban spaces and coaxing the public into standardized housing and consumption patterns. Is it our Hong Kong anymore?

Everything is determined by your forces

他，環一的要重下間空市城是應本，販小不。所場費消的要重個一供提民市小為們家大於屬存保好好有沒但不府政的們我過們他殺厄段手的同不用且而，憶回體集的將式形種一另用時同府政但。間空存生的不理管於由唯，市墟的劃規被在置遷販小九室十得變終最，色特缺欠品貨上加，善。空

採，樣一建重區舊如境環存生販小的時現共意隨可們我於屬滅消策政「式土推」用消和宅豪化一單是的來換，間空活生的享？嗎港香的正真是港香的日今竟究，式模費

切一定決以可量力的您







CHAN Hiu Mei  
薇曉陳

The "Uselessness"  
“的用沒”那

Wood Pallet  
板卡

I gathered what they discarded as useless.  
I doubted what they considered worthless.  
These things, with their neglected values,  
Have become the "Left".  
“的用沒”說們他  
。起撿 們它 把我  
“的值不文一”說們他  
。多更值 們它 信我  
。了忘遺人被值價的們它是只  
“左”了為成





LEUNG Hoi Kiu, Jane  
翹愷梁

《Dear H18》  
《集(市)天開》

Paper  
張紙

urban renewal = urban rebuild? a personal reflection  
on urban development

(dedicated to the "H18" Project)  
“H18” 於關，係關、地土、區社  
?嗎路出一唯的展發(再)區社是(造建新重)“建重”



CHAN See Ting CHEUK Yin Lee MOK Tsz Tung  
 瞳紫莫 莉燕卓 婷詩陳

We see the same world ;We see the same beauty  
 美的樣同界世的樣同

Mixed media  
 體媒合混

An insightful look at people with color weakness helps us appreciate the many common grounds and similarities we share. All one needs is the readiness to understand and accept the minority.

。的樣一是美的到看們我實其，士人弱色解了入深心用要只 ----『異存同求』

Being a human, what should you do?  
?麼什做以可你，人為作

Visual Studies Artist-in-Residence Exhibition at Lingnan University by YU Bellini Guy Tse

覽展家術藝場駐系究研覺視學大南嶺 妮貝魏

LEFT  
Why left

棄遺

左  
何為

Left refers to those people who do not have the "right" behavior, thinking and life style, and who are, therefore, being discriminated against and forsaken by the society.

。了棄遺被都此因，人的活生和想思、為行確正/邊右有沒——左

期日覽展

Exhibition Period

10.5 - 1.6.2014

\*\*Audience are welcomed to take the 'stone doll' home from the outdoor installation work 'Stone Dolls' from 30 May to 1 June.

。走帶娃石把《娃石》品作置裝外戶在日1月6至30月5於可眾觀\*\*

地點

Venue

Leung Fong Oi Wan Art Gallery,

2/F, Patrick Lee Wan Keung Academic Building,

Lingnan University

8 Castle Peak Road

Tuen Mun

廊術藝雲霽方梁樓2樓大學教強運李學大南嶺 號8路公山青門屯

I hope you'll discover a journey about 'Left' - a dimension within ourselves that's aberrant and being deserted.

。始開的「左」現發一個有可裡這在你望希



Bellini has been working in the field of rehabilitation, employing art as a rehabilitative tool. After her graduation in Social Sciences from Lingnan University, Hong Kong, in 2007 and Fine Art in RMIT University (co-presented with Hong Kong Art School) in 2011, she has joined the curatorial team of F/S Gallery. She debuted her first installation art solo exhibition in 2013 in JCCAC, and invited by 'China Art Projects' immediately for exhibitions. She is keen in participating in different art projects, including 'Art Moves - Rekindling Hearts with Art and Love, in Commemoration of the Two Year Anniversary of the Sichuan Earthquake', 'New Trend 2011', 'POCHU 3.0', 'Grandma Grandpa Memory Boxes' and 'God makes us like this' etc. She was selected to join the Visual Studies Artist-in-Residence program in Lingnan University in Jan 2014.

年七〇〇二。作工展發術藝的士人力能同不動推事從妮貝  
澳成完年一一〇二，士學(譽榮)學會社學大南嶺港香成完  
課士學術藝的辦合院學術藝港香與學大工理本爾墨家皇洲  
個辦舉年三一〇二。隊團展策「廊畫側/正」入加即旋，程  
家術藝。出展請邀「目項術藝國中」獲上馬後之《左》展  
周兩震地川四——川青動藝》括包，動活術藝小大於躍活  
叁處破》、《一一〇二爐出》、《覽展動移大心愛術藝年  
二。等《樣這是，的作神》、《匣憶回媽爹老》、《零點  
。家術藝場駐系究研覺視大嶺任擔邀應月一年四一〇

<http://yubelliniguysse.wordpress.com/>  
bellini\_yu@yahoo.com.hk

This Artist-in-Residence program not only enriches my art experience, but also provides an opportunity to face my inner self. Since a pair of strong arms lifted heavy bags of rice and laundry powder to a new home, hostel. Familiarize faces showed up at my home, cooking dinner and spending wonderful time in many days and nights. Back to workshop, twenty lovely students awaited and then we traveled the places I dream of. We learned, we explored, the power of art. Some good coworkers and long-long friends pop up, helping me look for the material of the artwork. We experienced some terrifying moments in the searching progress. We talked about how to construct my concept little by little, step by step, piece by piece. A lonely "I" becomes "We".

## We 們我

Armo KWOK Graphic Design and Exhibition concept  
念概覽展及計設面平 峯宏郭

Sound support HUNG Sai Yau  
援支音聲 友世洪  
Video Support LAU Tak Shing  
援支像錄 城德劉

Writer Percy Mak  
寫撰稿文 宗慰麥

Translator Daisy TAN

Video Support LAI Chun Ling  
援支像錄 寧振黎

Thomas

Translator SC

Photographer Vincent MAK  
影攝 豐兆麥

Lingnan University

Hazel WONG

Miu CHEUNG

明達譚

婷小

Visual Studies Dept

事同術藝同不愛

Students of my course Not to be right

師老豐應何

DancingAngels

師老琳廷王

婆婆胡二

自對面是更，驗經術藝我富豐是但不，言而我對劃計場駐家術藝的次今  
續陸都中家，後(家)舍宿回托粉衣洗和米把我為臂手對一自。會機的已  
現出亦室作工。晚晝個多很了過，計傾我陪、飯煮我為，影身多很現出  
探齊一，術藝識認齊一，方地的去想我歷遊我和，學同的好很位十二了  
為，了現出孔面的達久和識熟張張一和事同好的我後然。量力的術藝索  
步逐步逐念意的我將，品作論討我與，顫膽驚心度過我陪，資物找去我  
。覽展的們我了就成，「們我」了為成「我」後然……來出構建

